

**Zeitschrift:** Bündner Monatsblatt : Zeitschrift für Bündner Geschichte, Landeskunde und Baukultur  
**Herausgeber:** Verein für Bündner Kulturforschung  
**Band:** - (1952)  
**Heft:** 11-12

**Artikel:** Zwei erwähnenswerte Inschriften aus dem Berner Jura  
**Autor:** Semadeni, E.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-397610>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Und nun Bifruns Übersetzung:

Ean amuss l's infantschluts ad ir a baungs  
 Et algrismund giuvans è vigls a prender per mauns  
 Pischenas chiosas da prüm met eau avaunt  
 Schi qualchiosa tres dalet prandessan haint  
 Infina l'g fundamaint da l'an  
 Per aque eau s'avrou tres favur vus hegias arguard  
 studiains et er bain infuormos  
 D'pischnes chioses saijas er bain avisos  
 E cura tü bain ist adastro  
 Guarda cha l'g foe tres l'g fulin es apiglio  
 Ün sculer dvainta bain amastro  
 Schi el huo dsieva que chi l'g vain a(rm)ando  
 Orsu es lasche ir per phantaschia  
 Cha vus dessas ir dsieva la dretta via  
 E nun es üna lavur chi hegia adüntrat fin  
 Craia a mi ch'ella vol havair tijmp et insching.

Bifruns kleines Schulbüchlein hat vier Auflagen erlebt (1552, 1571, 1589 und 1629), die alle aus der Druckerei Landolfi in Puschlav hervorgegangen sind. Wir zweifeln nicht daran, daß vor allem die erste, aber auch die folgenden Auflagen ein Ereignis waren für das romanisch-ladinische Volk; denn vor vier Jahrhunderten, als es noch so viele Analphabeten gab, hatten Buchstabe, Wort und Buch noch etwas von jener geheimnisvollen, magischen Kraft, die noch die Seele aufzurütteln vermochte. Und so war Bifruns Schulbüchlein, mochte es noch so unscheinbar sein, Wort und Sinn (Geist) und Tat zugleich.

## Zwei erwähnenswerte Inschriften aus dem Berner Jura

Von Dr. med. E. Semadeni, Kerzers (FR)

Zu den gewaltigsten Durchbrüchen des Jura gehören die beiden Klusen, die in allgemeiner Richtung Süd-Nord die Vallée de Tavannes von Court über Moutier mit dem Plateau von Delémont ver-

binden. In der nördlichen Klus bildet – nebenbei bemerkt – Choindez ein lustiges Beispiel französischer Schreibweise einer deutschen «Schwändi».

Diese Birsklusen sind geologisch, strategisch und verkehrspolitisch gleich interessant. Als Verbindung zwischen Basel und Biel–Bern haben sie erst in jüngerer Zeit ihre jetzige Bedeutung erlangt, nämlich als im 18. Jahrhundert die erste Straße durch ihre Engnisse und Steilhänge gebaut wurde. Daß dies geschah, verdanken wir dem Weitblick und der Initiative eines Bündners, was nicht allgemein bekannt sein dürfte!

So sei dem eiligen Automobilisten auf der Fahrt von Court nach Moutier empfohlen, dort wo sich die Klus an ihrem nördlichen Ende wieder verengert – ungefähr 100 Meter vor der Brücke über die Birs – anzuhalten. Denn nur so wird er einige Meter oberhalb der Straße in gewachsenen Felsen gehauen die Denkschrift lesen können, die an jenen Mann erinnert:

JOSEPHUS GUILLIELMUS  
EX RINGKIIS DE BALDENSTEIN  
BASILIENSIIUM EPISCOPUS PRINCEPS  
VIAM VETERIBUS CLAUSAM  
RUPIBUS ET CLAUSTRIS MONTIUM RUPTIS  
BIRSA PONTIBUS STRATA  
OPERE ROMANIS DIGNO  
APERUIT  
AN. MDCCLII.

Fürstbischof Joseph Wilhelm Rinck von Baldenstein ließ seine erste Straße am linken Birsufer entlang führen, welches wohl felsiger und steiler als das rechte ist, der Straße aber gerade deshalb größere Sicherheit bot. Spätere Generationen haben sie auf den rechtsseitigen Berghang verlegt, wo die Straße in scheinbar günstigerem Gelände mit geringerer Mühe gebaut werden konnte. Aber ein gewaltiger Bergrutsch zerstörte dieses Stück im Frühling 1937, und die Neuanlage – die auf den meisten topographischen Karten noch nicht nachgetragen worden ist – beweist, daß die Pioniere eben doch besser

geplant hatten als ihre Nachfolger. Sie liegt nämlich wieder auf dem linken Birsufer und folgt wohl den Spuren der ersten Anlage.

Wenige Meter nördlich der oben erwähnten älteren Inschrift findet sich im Fels eine zweite Tafel, des Inhalts:

CETTE ROUTE A ETE CONSTRUITE EN 1938/39  
SUR L'ANCIEN CHEMIN DU PRINCE EVEQUE DE BALE  
JOSEPH-GUILLAUME RINCK DE BALDENSTEIN  
A LA SUITE DU GLISSEMENT DU TERRAIN  
SURVENU AU MILIEU DES GORGES  
EN MARS / AVRIL 1937

Joseph-Wilhelm Rinck von Baldenstein, 1704—1762, Fürstbischof von Basel 1744—1762, wird wohl nicht nur auf dem Gebiete des Straßenbaues Tüchtiges geleistet haben. Es wäre dankenswert und erfreulich, von unseren Historikern Näheres über das Leben und die Werke dieses hochgestellten Sprosses einer heute ausgestorbenen Bündner Adelsfamilie zu vernehmen.

### Chronik für den Monat September 1952

von Arthur Hunger, Chur

3. Am 30. August fand in Poschiavo eine Konferenz der interessierten Kreise statt, an welcher die die Wirtschaft des Tales noch immer schwer belastenden Bahntarife, die trotz Einführung der Einheimischenbillette als eine ungerechte, unbillige Last empfunden werden, mit Regierungsrat Dr. Tenchio als Vertreter der Regierung und Direktor Dr. Buchli, Direktor der RhB, besprochen wurden.
5. In Chur wurde eine Gewerbeschau eröffnet, ein Gemeinschaftswerk der Gewerbe- und Handelskreise dieser Stadt.
7. In Davos fand die 74. Delegierten- und Wanderversammlung des Vereins Deutsch-Schweizerischer Bienenfreunde statt, bei welchem Anlaß Dir. Dr. E. Branger einen vielbeachteten Vortrag hielt über: «Von der Walsersiedlung zum weltberühmten Kur- und Sportort Davos».
11. Auf Ende des Schuljahres 1951/52 trat Prof. Dr. K. Högler nach Erreichung der Altersgrenze von seiner Lehrstelle an der Kantonsschule zurück.